

Tragicomedia

de Calisto y Melibea nuevamente re-
sta y emendada

✻ TEATRO

1. LA CELESTINA EN SAN FRANCISCO (24 nov. - 22 dic., 1979)

La tragicomedia de Fernando de Rojas, adaptada y libremente interpretada por Edward Senior y Wendell Phillips, fue representada el otoño pasado por Stage Group. Para los admiradores del teatro y en particular los estudiosos de *La Celestina*, esta representación es esperanza y promesa de futuras interpretaciones del teatro clásico español.

El escenario fue ingeniosamente montado al estilo romano: una larga calle por donde transitan los personajes; al fondo y a la izquierda del auditorio la casa de Calixto, en el centro la de la alcahueta y a la derecha la de Melibea, recámara y jardín visibles al público. Entre una y otra casa se dejaron pasajes que permitieran a los actores dar la vuelta alrededor de una casa o entrar y salir del escenario.

La obra no se inicia con la escena en el jardín de Melibea, episodio totalmente descartado, sino con el episodio de Crito en casa de Celestina. Los adaptadores han dado demasiado énfasis a las escenas de prostíbulo y han añadido algunas más de su propio costal, tales como el coro de prostitutas que canta y baila al iniciarse el drama y que a lo largo de la representación hace comentarios sobre las relaciones humanas. Las insinuaciones sexuales y los gestos vulgares del coro anulan la tragedia inherente a la vida de las ramera. Sin embargo, la introducción de otro coro, el que representa las fuerzas del mal manipuladas por Celestina y que fuerzan el albedrío de Melibea, fue uno de los aciertos dramáticos de la representación. Este coro trágico de voces espectrales es muy eficaz en la segunda visita de Celestina a Melibea. El coro de voces infernales tortura a Melibea y ayuda a Celestina a extraer de labios de la joven el nombre de Calixto. Los personajes mejor representados y que más se acercan a la concepción del original son la alcahueta, Melibea y Elicia. Celestina estuvo maravillosamente representada por Maureen Mileski. El único reparo que le podemos hacer es que los adaptadores escogieron representar una Celestina más joven, no "la vieja" de Rojas. Afirma Wendell Phillips "We decided to keep her ageless; and not as a clichéd old hag." Celestina hace una serie de piruetas gimnásticas que distorsionan una de las características básicas que dan estatura trágica al personaje de Rojas; su seria dedicación profesional.

La escena de la seducción de Areúsa estuvo muy bien representada, aunque haya sido necesario transportar la cama de Areusa al escenario

CELESTINESCA

frente a los ojos del público. Fue una lástima que se representara a Calixto como a un tonto de capirote, y no como al noble engañado por falsos sirvientes. Debido a los cambios hechos al texto original, la muerte de la pareja protagónica no tuvo el efecto dramático esperado. Calixto muere por su propio descuido al salir por la puerta del jardín de Melibea y ser traspasado por la espada de Centurio. Melibea inmediatamente se mata con la daga de su amante.

En la adaptación de Senior la escena final de la tragicomedia también sufre un cambio drástico. Elicia y Areusa aparecen junto al ataúd de Celestina. Un poco alejada de este grupo, Alisa pronuncia un lacónico lamento por la muerte de Melibea. Elicia y Areusa también expresan su dolor por la muerte de la alcahueta. Luego el Centurio entra a escena llevándose del brazo a las prostitutas. Alisa queda sola frente al ataúd. De repente Celestina se levanta y exclama:

"There is a life in Celestina
that goes without ending,
no matter the evil.
Good stories of cunning
Lechery... and witchcraft...

Chorus
(with violence)

!Witchcraft - Greed - lechery!

Para concluir sólo me resta añadir que el Stage Group es un conjunto de actores que con su talento y entusiasmo constituyen una promesa para los estudiosos del teatro ansiosos de ver en las tablas la rica variedad del teatro clásico hispánico.

GISELA DARDON TADLOCK
California State College-Stanislaus

2. BRILLIANT PERFORMANCE OF 'LA CELESTINA' AT EL CHAMIZAL

The Compañía de Teatro Repertorio Español de Nueva York staged a glittering production of LC at the Fifth Siglo de Oro Drama Festival at El Chamizal, March 18, 1980 with two performances at 7 and 10 pm. Ofelia González, who played the role of Celestina, turned in a dazzling performance that held the capacity crowd spellbound.

The company brought to El Paso its entire set from New York which consisted of an intricate network of levels and stairs. Robert Weber Federico who was in charge of lighting did an outstanding job in spot-lighting the numerous scene changes.

The two lovers Calisto and Melibea, portrayed by Frank Robles and Yolanda Arenas, gave an extraordinary account of themselves. They were supported by a strong cast. Mateo Gomez essayed with phenomenal success